

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 8854

24 Ağustos 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Madencilik ve Jeoloji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

16 Ağustos 2024

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
MADENCİLİK VE JEOLJİ ALANINDA
İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle tek tek “**Taraf**” ve birlikte “**Taraflar**” olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti,

İki kardeş ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri daha da geliştirmek için iki Tarafın karşılıklı istekliliğini **göz önünde bulundurarak;**

Madencilik ve jeoloji alanlarında işbirliği eylemlerinin geliştirilmesinde iki Tarafın karşılıklı çıkarlarını **kabul ederek;**

Madencilik ve jeoloji alanlarında ikili işbirliğinin her iki ülkenin ekonomik, sosyal ve çevresel kalkınması için karşılıklı olarak faydalı olduğuna **inanarak;**

Ayrıca, bu tür bir işbirliğinin iki ülke arasında var olan dostane ilişkilerin gelişmesine katkıda bulunacağına **inanarak;**

Genel olarak her iki ülkenin sosyal ve ekonomik kalkınmasına, özel olarak da madencilik ve jeolojik sektörlerine katkıda bulunmayı **arzu ederek;**

aşağıdaki maddeler üzerinde **ANLAŞMAYA VARMIŞLARDIR:**

MADDE 1

AMAÇ

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflar arasında madencilik ve jeoloji alanlarını geliştirmeye yönelik işbirliği için bir çerçeve oluşturmaktadır.

MADDE 2

İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. İşbu Mutabakat Zaptında belirtilen işbirliği, aşağıdaki alanları kapsayacaktır;
 - Madencilik sektörünün profesyonelleri arasındaki ilişkinin geliştirilmesinin yanı sıra, bilgi, uzmanlık, tecrübe ve beceri paylaşımı;
 - Madencilik alanındaki yasama ve düzenlemeler ile maden varlıklarının yönetimi, araştırma ve madencilik teşvik etme;
 - Madencilik vergilendirmesi, sağlık ve güvenliği ile madenlerin denetimi alanlarında sahip olunan bilgilerin paylaşımı;
 - Maden arama, uzaktan algılama, Coğrafi Bilgi Sistemleri (CBS) ve jeolojik çalışmalar üzerine eğitim programları düzenleme;
 - İki ülke arasındaki maden ürünleri ticaretini geliştirme;
 - İki ülkenin madencilik sektörü arasında ortaklıkları teşvik etme;
 - Madencilik potansiyelinin araştırılması noktasında işbirliği olanaklarını inceleme;
 - Ortak ekip tarafından geliştirilecek özel projelerin teklifi;
 - Jeolojik altyapının geliştirilmesiyle alakalı ulusal strateji ve programların paylaşımı;
 - İlgili kurumlarca uygun görülen jeolojik ve jeotematik verilerin paylaşımının yatırımcılara ve işletmecilere erişilebilir hale getirilmesi;

2. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında, MTA Genel Müdürlüğü, Cibuti’de, aşağıda yer alan işleri taraflarca üzerinde mutabık kalınacak şartlar, fiyatlandırma ve koşullarla yapabilecektir;
 - 1/25,000, 1/50,000 ve 1/100,000 ölçekli jeolojik haritalarının düzeltilmesi (minerolojik-petrografik ve jeokimyasal amaçlı alınan numunelerin analizi),
 - 1:100,000 ölçekli havadan jeofizik haritalarının hazırlanması (manyetik ve radyometrik),
 - Maden potansiyelini tespit etmek amacıyla jeokimya örnekleme.

MADDE 3

HARCAMALAR

1. Bu Mutabakat Zaptının bir parçasını oluşturan işbirliği faaliyetleri, fonların ve insan kaynaklarının mevcudiyetine tabi olacaktır. Finansman düzenlemeleri, her bir faaliyetin başlangıcından önce her iki Tarafça yazılı olarak kararlaştırılacaktır.

MADDE 4

YATIRIM

1. Taraflar, yukarıdaki 2. Madde kapsamında sağlanan alanlarda işbirliği faaliyetlerini geliştirmek ve yürütmek amacıyla her iki ülkedeki kamu ve özel kuruluşlar arasında özel düzenlemelerin yapılmasını teşvik edeceklerdir.
2. Bu tür düzenlemelerde bu zapta atıfta bulunulacak ve aksi belirtilmedikçe bu Sözleşmenin hükümleri bu tür özel düzenlemelere uygulanacaktır.

MADDE 5

İHTİLAFLARIN HALLİ

1. Taraflar arasında bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması, uygulanması veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir ihtilaf, Taraflar arasındaki istişareler ve/veya müzakereler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE 6

FİKRİ MÜLKİYET

1. Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Cibuti Cumhuriyeti'nin taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca, işbu Mutabakat Zaptı kapsamında devredilecek veya oluşturulacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı amaçları kapsamındaki fikri mülkiyet, 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nün Kurulmasına dair Antlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen anlamı taşıyacaktır.

MADDE 7

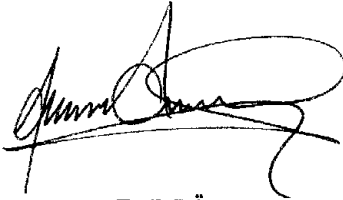
YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuk prosedürlerinin tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri, sona erme tarihinden en az üç (3) ay önce bu Mutabakat Muhtrasını sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmedikçe, birbirini izleyen beş (5) yıllık süreler için otomatik olarak uzatılacaktır.

3. Taraflardan herhangi biri, diplomatik kanallardan diğer Tarafa altı (6) ay önceden yazılı bildirimde bulunarak bu mutabakatı herhangi bir zamanda feshedebilir.
4. İşbu Mutabakat Zaptının feshi veya sona ermesi, halihazırda devam eden veya bu zaptın hükümlerine uygun olarak yürütölen faaliyetleri ve projeleri etkilemeyecektir.
5. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin 1. paragrafında belirtilen aynı yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

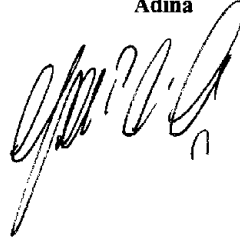
İşbu Mutabakat Zaptı Ankara..da 24. Ağustos 2014'te her biri aynı derecede geçerli olmak üzere iki orijinal nüsha halinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Fatih DÖNMEZ
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Yonis Ali GUEDI
Enerji ve Doğal Kaynaklar Bakanı

MEMORANDUM D'ENTENTE

entre

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE DJIBOUTI

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

dans

LES DOMAINES DES MINES ET DE LA GEOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommées individuellement une « Partie » et collectivement les « Parties »

Considerant la volonté mutuelle des deux Parties de développer d'avantage relations amicales existantes entre les deux pays frères ;

Reconnaissant l'intérêt mutuel des deux Parties pour le développement d'actions de coopération dans les domaines des mines et de la géologie ;

Etre convaincu que la coopération bilatérale dans les domaines des mines et de la géologie est mutuellement bénéfique sur les plans économique, social et environnemental des deux Pays;

Estimant, en outre, que cette coopération va promouvoir le développement des relations amicales qui existent entre les deux pays;

Souhaitant contribuer au développement social et économique des deux pays, en général et de leurs secteurs des mines et de la géologie en particulier ;

Les Parties ont **convenu** de ce qui suit :

ARTICLE 1 **OBJET**

Le présent mémorandum d'entente constitue un cadre de coopération visant le développement du secteur des mines et de la géologie entre les Parties.

ARTICLE 2

DOMAINES DE COOPERATION

1. Les formes de cooperation dans le cadre du present memorandum d'entente portent sur les domaines suivants :

- Echange d'information, d'expertise, d'experiences et de savoir-faire ainsi que le developpement des relations entre professionnels dans ce secteur;
 - Echange d'experience en matiere de legislation et reglementation miniere, de gestion du patrimoine minier, de la recherche et de la promotion miniere;
 - Partage des connaissances acquises en matiere de fiscalite miniere, d'hygiene et de securite dans les mines, ainsi que dans le domaine de l'inspection miniere;
 - Organiser des programmes de formation sur l'exploration minerale, la télédétection et les systèmes d'information géographique (SIG) et les études géologiques.
 - Developpement des echanges commerciaux des produits miniers entre les deux pays;
 - Encouragement de partenariats entre les secteurs miniers des deux pays.
 - Enquêter les possibilités de coopération en matière de recherche de potentiels des minéraux.
 - Proposition de projets specifiques a developper par des equipes mixtes.
 - Echange sur les strategies et les programmes nationaux relatifs au developpement de l'infrastructure geologique;
 - Jugé approprié par les institutions compétentes; echange des donnees geologiques et geothermiques a mettre ala disposition des investisseurs et des operateurs;
2. Dans le cadre de ce memorandum d'entente, la direction générale du MTA pourra effectuer les travaux suivants à Djibouti, avec les termes, le prix et dans les conditions convenues par les deux parties
- Préparation de cartes géologiques à l'échelle de 1/25,000, 1/50,000 et 1/100,000 (Analyse des échantillons prélevés à des fins minéralogiques-pétrographiques et géochimiques)
 - Préparation de cartes géophysiques aériennes à l'échelle de 1/100 000 (magnétiques et radiométriques),
 - Échantillonnage géochimique pour déterminer le potentiel minéral.

ARTICLE 3

DEPENSES

1. Les activites de cooperation faisant partie du present memorandum d'entente seront sujettes aux disponibilites de fonds et de ressources humaines. Les modalites de financement seront arretees par ecrit par les deux Parties avant le demarrage de chaque activite.

ARTICLE 4
INVESTISSEMENT

1. Les Parties encourageront la conclusion des arrangements spécifiques entre les Entités publics et privées des deux pays dans le but de développer et réaliser des actions de coopérations dans les domaines prévus à l'article 2 ci-dessus
2. Ces arrangements doivent faire référence au présent mémorandum d'entente et les dispositions de ce mémorandum d'entente doivent, sauf indication contraire, être appliquées auxdits arrangements spécifiques.

ARTICLE 5
REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent mémorandum d'entente sera réglé à l'amiable par voie de consultations et/ou de négociations entre les Parties.

ARTICLE 6
PROPRIETE INTELLECTUELLE

1. Les Parties, conformément à la législation nationale respective et aux traités internationaux auxquels la République de Djibouti et la République de Turquie sont parties, assurent une protection effective des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent mémorandum d'entente. Aux fins du présent mémorandum d'entente, la propriété intellectuelle s'entend au sens de de l'article 2 (ii) de la Convention établissant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967 et telle que modifiée le 28 septembre 1979.

ARTICLE 7
ENTRÉE EN VIGEUR, DUREE ET RENONCIATION

1. Le présent mémorandum d'entente entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.
2. Le présent mémorandum d'entente restera en vigueur pour une durée de cinq (5) ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de résilier le présent mémorandum d'entente au moins trois (3) mois avant son expiration.

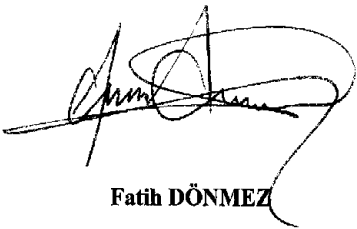
3. Chaque Partie pourra denoncer le present memorandum d'entente a tout moment, en donnant un preavis ecrit par voie diplomatique a l'autre partie six (6) mois a l'avance .

4. La résiliation ou l'expiration du présent memorandum d'entente n'affectent pas les activités et projets déjà en cours ou exécutés conformément aux dispositions du présent accord-cadre de coopération.

5. Le présent memorandum d'entente peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des parties. Les modifications entrent en vigueur conformément à la même procédure légale prévue au paragraphe 1 du présent article.

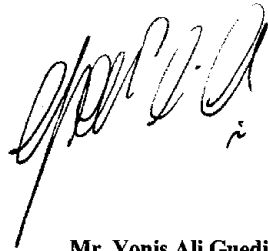
Fait a ~~Ankara~~, le ~~24 Août 2024~~ en double exemplaires, en langues turque, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

**Au nom du gouvernement de
La Republique de Turquie**



Fatih DÖNMEZ
**Le Ministre de l'Energie et
des Ressources Naturelles**

**Au nom du gouvernement de
la Republique de Djibouti**



Mr. Yonis Ali Guedi
**Le Ministre de l'Energie et
des Ressources Naturelles**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI
ON
COOPERATION IN THE FIELDS OF MINING AND GEOLOGY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti, hereinafter referred to individually as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**".

Considering the mutual willingness of the two Parties to further develop the existing friendly relations between the two brotherly countries;

Recognizing the mutual interest of the two Parties in the development of cooperative actions in the fields of mining and geology;

Believing that bilateral cooperation in the fields of mining and geology is mutually beneficial to the economic, social and environmental development of both countries;

Furthermore, **believing** that such co-operation will promote the development of the friendly relations which exist between the two countries;

Wishing to contribute to the social and economic development of both countries in general and of their mining and geological sectors in particular;

The Parties have **AGREED** as follows:

ARTICLE 1

PURPOSE

1. This Memorandum of Understanding constitutes a framework for cooperation aimed at the development of the mining and geology sector between Parties.

ARTICLE 2

FIELDS OF COOPERATION

1. The forms of cooperation under this Memorandum of Understanding shall cover the following areas:

- Exchange of information, expertise, experience and know-how as well as the development of relations between professionals in this sector;
- Exchange of experience on mining legislation and regulations, management of mining assets, research and mining promotion;
- Sharing of knowledge acquired in the fields of mining taxation, health and safety in mines, and mining inspection;
- Organizing training programs on mineral exploration, remote sensing and geographical information systems (GIS) and geological studies.
- Development of trade in mining products between the two countries;
- Encouragement of partnerships between mining sectors of the two countries.
- Investigating cooperation possibilities on research of mineral potentials.
- Proposal of specific projects to be developed by joint teams.
- Exchange on national strategies and programs relating to the development of geological infrastructure;
- Exchange of geological and geothematic data to be made available to investors and operators, which deemed appropriate by the relevant institutions;

2. Within the scope of this Memorandum of Understanding, MTA General Directorate will be able to perform the following works in Djibouti, with terms, pricing and conditions agreed upon by both parties.

- Preparation of 1/25,000, 1/50,000 and 1/100,000 scaled geological maps (Analysis of samples taken for mineralogical-petrographic and geochemical purposes),
- Preparation of 1:100,000 scale aerial geophysical maps (magnetic and radiometric),
- Geochemical sampling to determine the mineral potential.

ARTICLE 3

EXPENSES

1. The cooperation activities forming part of this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of funds and human resources. The financing arrangements shall be agreed in writing by both Parties before the start of each activity.

ARTICLE 4
INVESTMENT

1. The Parties will encourage the conclusion of specific arrangements between public and private entities in both countries with a view to developing and carrying out cooperation activities in the areas provided under the Article 2 above.
2. Such arrangements shall refer to this MoU and the provisions of this MoU shall, unless otherwise specified, be applied to such specific arrangements.

ARTICLE 5
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations and/or negotiations between the Parties.

ARTICLE 6
INTELLECTUAL PROPERTY

1. The Parties, in accordance with the respective national legislation and international treaties to which the Republic of Turkey and the Republic of Djibouti are parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Framework Cooperation Agreement. For the purpose of this Framework Cooperation Agreement, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 (viii) of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on July 14, 1967 and as amended on September 28, 1979.

ARTICLE 7
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

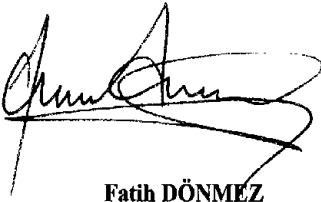
1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years and shall be extended automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this

Memorandum of Understanding at least three (3) months prior to its expiration.

3. Either Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving six (6) months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.
4. The termination or expiration of this Memorandum of Understanding shall not affect the activities and projects already in progress or executed in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.
5. This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the paragraph 1 of this Article.

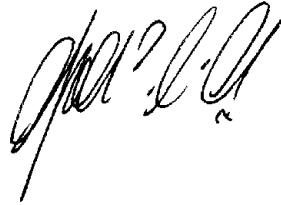
Done at ~~Ankara~~ on ~~24 August 2024~~ in duplicate, in the English, French, Turkish languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of the Government
of the Republic of Turkey**



Fatih DÖNMEZ
Minister of Energy and Natural Resources

**On Behalf of the Government
of the Republic of Djibouti**



Yonis Ali Guedi
Minister of Energy and Natural Resources